

Tadeusz Szczerbowski

Rozprawa doktorska

Temat rozprawy: *O grach językowych w tekstach kabaretu polskiego i rosyjskiego lat osiemdziesiątych*

Promotor: prof. dr hab. Krystyna Pisarkowa

Recenzenci: doc. dr hab. Aleksy Awdiejew, prof. dr hab. Leszek Bednarczuk, doc. dr hab.

Jolanta Rokoszowa

Rok obrony: 1993

Rozprawa habilitacyjna

Tytuł rozprawy: *Gry językowe w przekładach "Ulissesa" Jamesa Joyce'a*

Recenzenci: prof. dr hab. Andrzej Bogusławski, prof. dr hab. Krystyna Pisarkowa, dr hab. Alicja Pisarska

Rok obrony: 1999

imię i nazwisko: Tadeusz Szczerbowski

stopień naukowy: prof. dr hab. (profesor nauk humanistycznych od 11 grudnia 2003 r.)

stanowisko: profesor zwyczajny

Katedra, Zakład, Pracownia: Katedra Przekładoznawstwa

zainteresowania naukowe: językoznawstwo, przekładoznawstwo, antropologia

prowadzone zajęcia z krótkim opisem: (w roku akademickim 2016/2017)

1. wstęp do przekładoznawstwa (rok II studiów licencjackich)
2. seminarium licencjackie przekładoznawcze (rok III studiów licencjackich)
3. seminarium magisterskie przekładoznawcze przekładoznawstwa (rok I i II SUM)
4. analiza tekstów przekładoznawczych (rok III studiów licencjackich)

członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych: Polskie Towarzystwo Językoznawcze, Komisja Słowianoznawstwa PAN Oddział w Krakowie, Komisja Stylistyczna Komitetu Językoznawstwa PAN, Komisja Poetyki i Stylistyki Słowiańskiej Międzynarodowego Komitetu Sławistów, The International James Joyce Foundation (1996-2001)

współpraca międzynarodowa: consulting editor międzynarodowego czasopisma *Stil* (do roku 2013) (<http://www.rastko.rs/filologija/stil>)

udział w konferencjach naukowych zagranicznych:

Austria, Graz, 8-10 września 1993, 28. Linguistisches Kolloquium, tytuł wygłoszonego referatu: *On indirect negation in Russian cabaret: implicit negation operator.*

Dania, Aarhus, 16-18 sierpnia 1994 r., 29. Linguistisches Kolloquium, tytuł wygłoszonego referatu: *WE and THEY in Polish and Russian cabaret texts of the eighties.*

Wielka Brytania, York, 21-26 sierpnia 1994 r., Sixth International Conference on Functional Grammar, tytuł wygłoszonego referatu: *Definiteness: the use of the Accusative and Genitive after negative verbs in Russian.*

Szwajcaria, Berno, 12-14 czerwca 1996, 31. Linguistisches Kolloquium, tytuł wygłoszonego referatu: *Language games in translation: etymological reinterpretation of hierograms.*

Szwajcaria, Zurych, 16-22 czerwca 1996 r., 15th International James Joyce Symposium, tytuł wygłoszonego referatu: *Compensatory strategies (or what the translator should do finding he cannot possibly preserve all the features of the original)*.

Włochy, Rzym, 14-20 czerwca 1998 r., 16th International James Joyce Symposium, tytuł wygłoszonego referatu: *Sound symbolism in translations of 'Ulysses'*.

kontakt: telefon służbowy 12-662-6742, adres e-mail: tszczerb@up.krakow.pl, nr pokoju p. 202

Publikacje :

- **monografie (10)**

1) *O grach językowych w tekstach kabaretu polskiego i rosyjskiego lat osiemdziesiątych*, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 1994, s. 172, ISBN 83-85579-27-3, ISSN 0208-4074

2) *Gry językowe w przekładach "Ulissesa" Jamesa Joyce'a*, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 1998, ISBN 83-85576-9, ISSN 0208-4074

3) *Anna Livia Plurabelle po polsku. Finnegans Wake Jamesa Joyce'a ks. I, rozdz. 8*. Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej Kraków 2000, ISBN 83-7271-076-7, ISSN 0239-6025

4) *Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego*, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000, ISBN 83-7052-679-9

5) *Kiriwina. Język Wysp Trobrianda*,. Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2002, 290 s., ISBN 83-7271-165-8, ISSN 0239-6025

6) *Wyspy Hawajskie. Język i tradycja*, tom I, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, 357 s., ISBN 83-7271-407-X, ISSN 0239-6025

7) *Podstawowe problemy poprawnościowe mowy rosyjskiej*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2008, ISBN 978-83-7271-507-4

8) *Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2011, ISBN 978-83-7271-671-2

9) *Kultura hawajska (Ka Mo'omeheu Hawai'i)*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2014, ISBN 978-83-7271-898-3

Wyróżnienie w konkursie Academia 2015 dla najlepszej publikacji akademickiej i naukowej na 9 Targach Książki Akademickiej i Naukowej Academia (Warszawa, 15 maja 2015 roku)

10) *Kultura malajska (Kebudayaan Melayu)*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, 2015, ISBN 978-83-7271-970-6

- artykuły (56)

1) *Problem "wspólnego świata" (common ground). Próba analizy na przykładzie dramatu Sławomira Mrożka "Pieszo"*, „Rocznik Naukowo-dydaktyczny WSP”, Kraków 1992. „Prace Rusycystyczne” VIII, zeszyt 149, s. 145-151

2) *Some remarks on the role of ethnic stereotypes in Polish cabaret*, „Sprache — Kommunikation — Informatik. Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums, Poznań 1991”, ed. J. Darski und Z. Vetulani, „Linguistische Arbeiten”, Band 298, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1993; s. 709-714, ISBN 3-484-30294-1, ISSN 0344-6727

3) *Strategie formy fonicznej w tekstach kabaretu polskiego i rosyjskiego lat osiemdziesiątych*, „Historia i terażniejszość Rosji. Materiały Ogólnopolskiej Konferencji Lingwistycznej (Kraków 10-11 maja 1993)”, red. L. Jochym-Kusznikowa, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1993, s. 166-181, ISBN 83-85898-39-5

4) *On indirect negation in Russian cabaret: implicit negation operator*, „Sprache — Sprechen — Handeln. Akten des 28. Linguistischen Kolloquiums, Graz 1993”, ed. D. W. Halwachs und I. Stütz, „Linguistische Arbeiten”, 1994, Band 321, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1994, s. 169-173, ISBN 3-484-30321-2, ISSN 0344-6727

5) *WE and THEY in Polish and Russian cabaret texts of the eighties*, „Aspekte der Sprachbeschreibung, Akten des 29. Linguistischen Kolloquiums, Aarhus 1994”, ed. P. Børentzen, „Linguistische Arbeiten”, Band 342, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995, s. 243-246, ISBN 3-484-30342-5, ISSN 0344-6727

6) *Kilka uwag o języku w polskim przekładzie „Ulissesa” Joyce’a (na przykładzie VII epizodu)*, „Stylistyka” IV, 1995, s. 137-151, ISSN 1230-2287

7) *Polak i Irlandczyk (Podobieństwo stereotypów)*, „Język Polski” LXXV, nr 4-5, 1995, s. 291-300

8) *Stereotypy etniczne jako element "wspólnego świata"*, „Rocznik Naukowo-dydaktyczny WSP”, Kraków 1995, „Prace Rusycystyczne” IX, s. 99-110, ISBN 83-86841-15-X, ISSN 0239-7986

9) *Z problemów krytyki przekładu: „Ulisses” Jamesa Joyce’a*, „Poradnik Językowy” 9-10, 1995, s. 64-72

10) *"Ulysses" in translation: Ethnic stereotypes and parodies of languages in Joyce's 'Ulysses' and its translations*, „Kognitive Aspekte der Sprache, Akten des 30. Linguistischen Kolloquiums Gdańsk 1995”, ed. K. A. Sroka, „Linguistische Arbeiten”, Band 360, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1996, s. 255-259, ISBN 3-484-30360-3, ISSN 03344-6727

11) *O przydatności terminu strategia w analizie tekstu (na przykładzie „Ulissesa” Joyce’a i przekładów)*, „Styl a tekst”, red. S. Gajda i M. Baluchowski, Uniwersytet Opolski, Opole 1996, s. 115-125, ISBN 83-86881-10-0

12) *Funkcje i sposoby stylizacji językowej w XII epizodzie „Ulissesa”*, „Stylistyka” V, 1996, s. 245-269, ISSN 1230-2287

- 13) *Polak i Niemiec w „Polen Texte” Olafa Eybego*, „Język Polski” LXXVII (styczeń-luty 1997), 1, 27- 31
- 14) *O przekładaniu gier językowych w "Ulissiesie" Jamesa Joyce'a*, „Między Oryginałem a Przekładem” III: *Czy zawód tłumacza jest w pogardzie?*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, M. Stoch, Universitas, Kraków 1997, s. 253-265, ISBN 83-7052-912-7
- 15) *Gra językowa a przekład*, „Komizm a przekład”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 1997, s. 39-48, ISBN 83-7164-084-6
- 16) *Language Games in Translation: Etymological Reinterpretation of Hierograms*, „Tendenzen europä ischer Linguistik. Akten des 31. Linguistischen Kolloquiums, Bern 1996”, ed. J. Strässler, „Linguistische Arbeiten” Band 381, Niemeyer, Tübingen 1998, s. 221-224, ISBN 3-484-30381-6, ISSN 0344-6727
- 17) *Slang a przekład*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych”, red. T. Żeberek i T. Borucki, Wydawnictwo Naukowe WSP, Kraków 1998, s. 65-69, ISBN 83-87513-47-4
- 18) *Sacrum i profanum w przekładach "Ulissesa" (na podstawie I epizodu)*, „Człowiek — dzieło — sacrum”, red. S. Gajda i H. J. Sobeczko, Uniwersytet Opolski — Instytut Filologii Polskiej, Opole 1998, s. 513-523, ISBN 83-86881-12-7
- 19) *Stereotyp etniczny w „Ulissiesie” a przekład*, „Tekst: analizy i interpretacje”, red. J. Bartmiński i B. Boniecka, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej, Lublin 1998, s. 119-128, ISBN 83-227-1235-9
- 20) *Graniczny przypadek dzieła literackiego a przekład (Joyce według Ingardena)*, „Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 1998, s. 103-114, ISBN 83-7164-143-5, ISSN 1501-3296
- 21) *Volapük w „Miłości na Krymie” a przekład*, „Między Oryginałem a Przekładem” IV: *Literatura polska w przekładzie*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, Księgarnia Akademicka, Kraków 1998, s. 83-93, ISBN 83-7188-259-9
- 22) *Finnegans Wake Joyce'a a granice krytyki przekładu*, „Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 1999, s. 139-146, ISBN 83-7164-198-2, ISSN 1501-3296
- 23) *Autoprzekład jako oryginał (Joyce tłumaczy Finnegans Wake)*, „Między Oryginałem a Przekładem” V: *Na początku był przekład*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, Księgarnia Akademicka, Kraków 1999, s. 139-147, ISBN 83-7188-306-4
- 24) *Słownictwo Kiriwiny z dzieła Bronisława Malinowskiego ułożone jako leksykon kiriwińsko-polski i polsko-kiriwiński według pomysłu Krystyny Pisarkowej*, „Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego”, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000, s. 103-419, ISBN 83-7052-679-9
- 25) *O misjonarzach reklamy wśród pierwotnych plemion Papui-Nowej Gwinei*, „Komparatystyka literacka a przekład”, red. P. Fast i K. Żemła, Śląsk, Katowice 2000, s. 65-73, ISBN 83-7164-239-3, ISSN 1501-3296

- 26) *Przekład jako początek historii literatury*, „Przekład w historii literatury”, red. P. Fast i K. Żemła, Śląsk Katowice 2002, s. 9-18 ISBN 83-7164-306-3, ISSN 1501-3296
- 27) *Interpretacja jako próba poszukiwania kontekstu*, „Biograficzne konteksty przekładu”, red. P. Fast i A. Kozak, Śląsk, Katowice 2002, s. 19-26, ISBN 83-7164-370-5, ISSN 1501-3296
- 28) *„Przekład jako zagadnienie językoznawstwa” (Klemensiewicz)*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” II, red. T. Żeberek i T. Borucki, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2002, s. 7-17, ISBN 83-7271-154-2.
- 29) *Różne sposoby rozumienia stylu a szansa integracji*, „Стил” 1, 2002, s. 55-65, ISSN 1451-3145 [w internecie: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2002/04Szczerbowski.pdf>]
- 30) *O składni zdania ‘Ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε i jego przekładach*, „Problemy gramatycznego opisu języków słowiańskich. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Marianowi Bobranowi”, red. Z. Czapiga, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2002, s. 148-153, ISBN 83-7338-071-X
- 31) *Kulturowe uwarunkowania przekładu biblijnego*, „Stylistyka” XI, 2002, s. 445-458, ISSN 1230-2287
- 32) *O radości obcowania z przekładem. W takiej ciszy! – tak ucho natężam ciekawie. Buninowski przekład sonetu Mickiewicza*, „Między Oryginałem a Przekładem” VII: *Radość tłumaczenia. Przekład jako wzbogacanie kultury rodzimej*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa. Księgarnia Akademicka, Kraków 2002, s. 25-33, ISBN 83-7188-463-X
- 33) *Stereotypy i przekłady, czyli „kłamstwa” motywowane kulturowo*, „Między Oryginałem a Przekładem” VIII: *Stereotyp a przekład*, red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, . Księgarnia Akademicka, Kraków 2003:, s.23-33, ISBN 83-7188-611-X
- 34) *Polskie źródła „wielojęzyczności” Joyce’a w Finnegans Wake*, „Stylistyka” XII 2003, s. 33-45, ISSN 1230-2287
- 35) *„Wszystko ma swój czas” w przekładzie na język Kiriwiny*, „Anabasis. Prace ofiarowane Profesor Krystynie Pisarkowej”,. red. I. Bobrowski, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków 2003, s. 309-316, ISBN 83-89425-00-9
- 36) *Контекст и значение в этнографической теории языка Бронислава Малиновского*, „Textus” 10: *Этика и социология текста*, Санкт-Петербург – Ставрополь 2004, s. 398-401, ISBN 588648-430-2 [w internecie: <http://textus2006.narod.ru/works1.html>]
- 37) *Czteroletnia specjalizacja przekładoznawcza na pięcioletnich studiach magisterskich w Akademii Pedagogicznej*, „Między Oryginałem a Przekładem” IX: *Czy istnieją szkoły przekładu w Polsce?*, red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2004, s. 169-176, ISBN 83-7188-653-5

38) *Konteksty przekładu według Bronisława Malinowskiego*, „Socjologiczne aspekty przekładu”, red. P. Fast, Śląsk, Katowice 2004, ISBN 83-7164-418-3, ISSN 1501-3296

39) *Przekład biblijny a problem znaczenia w językach nie tylko pierwotnych*, „De lingua et litteris. Studia in honorem Casimiri Andreae Sroka”, ed. By Danuta Stanulewicz, Roman Kalisz, Wilfried Kürschner and Cäcilia Klaus, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2005, s. 479-482, ISBN 83-7326-267-9

40) *Reklama jako przekład polisemiotyczny*, „Między Oryginałem a Przekładem” X: *Między tekstem a obrazem (Przekład a telewizja, reklama, teatr, film, komiks, internet)*, red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2005, 123-131, ISBN 83-7188-745-0

41) (Przedruk) *Контекст и значение в этнографической теории языка Бронислава Малиновского*, „Textus” 11: *Избранное 1994-2004*, часть 2, 2005, s. 342-345, ISBN 5-88648-470-1 [w internecie: <http://textus2006.narod.ru/works1.html>]

42) *O ukrytym sensie poezji hawajskiej*, „Między Oryginałem a Przekładem” XI: *Nieznane w przekładzie*, red. M. Filipowicz-Rudek i J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 65-73, ISBN 83-7188-859-7

43) *Matecznik po rosyjsku*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, s. 75-83, ISBN 83-7271-386-3

44) *Bibliografia seminarium przekładoznawczego (wybrane prace w języku rosyjskim z lat 1953-2004)*, „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, s. 183-217, ISBN 83-7271-386-3

45) *O mitach językowych*, „In the Orient where the gracious Light...Satura orientalis in honorem Andrzej Pisowicz”, edited by: A. Krasnowolska, K. Maciuszak, B. Mękarska, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 201-206, ISBN 83-7188-955-0

46) *Lekkość słowa a przekład*, „Między Oryginałem a Przekładem XII”: *Głos i dźwięk w przekładzie*, pod red. J. Brzozowskiego, J. Koniecznej-Twardzik i M. Filipowicz-Rudek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2006, s. 13-22, ISBN 978-83-7188-961-5

47) *Toast jako gatunek mowy*, „Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis, Nr 42, Studia Russologica I, pod red. D. Dziewanowskiej i L. Korenowskiej, Wydawnictwo Naukowe AP, Kraków 2007, s. 133-142, ISSN 1643-6512

48) *Ironia a przekład*, „Między Oryginałem a Przekładem XIII”: *Poczucie humoru a przekład*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa. Kraków: Księgarnia Akademicka, 37-46, 2008, ISBN 978-83-7188-078-0

49) „Kumulipo w przekładzie królowej hawajskiej. — W: *Między Oryginałem a Przekładem XIV: Wzniosłość i styl wysoki w przekładzie*, red. J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek. Kraków: Księgarnia Akademicka, 121-127, 2008, ISSN 1698-9121

50) *O terminie "dominanta" w teoriach języka, literatury i przekładu* (Anna Bednarczyk, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej), "Przekładaniec" 1/2008, nr 20, s. 175-182
<http://www.ejournals.eu/autorzy/9999993245/Tadeusz-Szczerbowski/>

51) O przekładzie kreatywnym (malajski pantun), „Studia Iberystyczne” nr 8, 2009, Księga Pamiątkowa dedykowana Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej, s. 161-171

52) *Kanon europejski w świetle współczesnej teorii przekładu*, [w:] Wichrowska E. (red.), *Europejski kanon literacki*, Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2012, s. 173-178, ISBN 978-83-235-0834-2

53) *Lakuna jako zagadnienie rosyjskiej etnopsycholingwistyki i przekładoznawstwa*, [w:] Bednarczyk L, Chodurska H., Mażulis Frydel A. (red.), *Krakowskie Studia Slawistyczne II: Polono-Slavica in honorem Maria Wojtyła-Świerżowska*, Kraków: Impuls, 2014, s. 313-321

54) *Kulturo kaj literatura tradukado je la ekzemplo de Ludoviko Zamenhof (La Revizoro de Gogol)*, Tradukis el la pola Halina Gorecka „*La Ondo de Esperanto*” 11, 2014, s. 12-15

55) *Rosyjskie powtórzenia zaimkowe oraz ich polskie odpowiedniki*, [w:] Dźwierżyńska E., Chudyk D., *Z badań nad językami europejskimi w aspekcie synchronicznym i diachronicznym : księga jubileuszowa poświęcona profesor Zofii Czapidze*, Szczecin : "Volumina", 2015, s. 260-268

56) *Professor Adam Heinz as the unforgotten teacher of several generations of linguists*, *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*. - 2015, Vol. 132, nr 1, s. 29-36, <http://www.ejournals.eu/Studia-Linguistica/2015/Issue-1/art/4945/>

- recenzje (12)

1) Rec.: Zenon Leszczyński, *Szkice o tabu językowym*, Lublin 1988, s. 71, „Język Polski” LXX, 5, 1990, s. 238-240.

2) Rec.: Brigitte Schultze & Elżbieta Tabakowska, *The Polish Discourse Maker TO in Gombrowicz's "Ślub" ("The Marriage") and its English, German, French and Czech Translations: Cognitive Linguistics and Poetics of the Theater Text. Mainzer Slavistische Veröffentlichungen (Slavia Moguntiacae) 15. Liber Verlag, Mainz, s. 66. — „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego” XLIX, 1993, s. 111-121*

3) Rec.: Victor Raskin, *Semantic Mechanisms of Humor. Studies in Linguistics and Philosophy, vol. 24. D. Reidel Publishing Company, Dordrecht 1985, s. 30, "Polonica" XVI, 1994, s. 217-223*

4) Rec.: Larysa Pisarek. *Речевые действия и их реализация в русском языке в сопоставлении с польским (экспрессивы)*, *Slavica Vratislaviensia LXXXIX*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1995, ss. 173, „Przegląd Rusycystyczny” XX (1997), z. 1-2 (77- 78), s. 132.

5) Rec.: *Языковая деятельность: переходность и синкретизм. Научно-методический семинар. Textus. Вып. 6. Ред. К. Э. Штайн, В. П. Ходус. Санкт-Петербург 2001, „Przegląd Rusycystyczny” 2001, nr 4 (96), s.120-123*

6) Rec.: *Tatiana W. Wiernikowska. Siemantika polskiego przedłożenija: tipowaja situacija s adriesatnym znaczenijem, Minsk 2001, „Język Polski” LXXXII, 2002, s. 54-56.*

7) Rec.: *Принципы и методы исследований в филологии: конец XX века. Сборник статей научно методического семинара «TEXTUS», вып. 6, ред. К. Э. Штайн, Санкт-Петербург — Ставрополь: Изд-во СГУ, 2001, 680 с., „Stylistyka” XI, 2002, s. 562-567, ISSN 1230-2287.*

8) Rec.: *Jin Di, Shamrock & Chopsticks. James Joyce In China: A Tale Of Two Encounters, City University of Hong Kong Press, 2001, 296 s., „Stylistyka” XI, 2002, s. 576-579, ISSN 1230-2287*

9) Rec.: *Język rosyjski po nowemu — najnowsze podręczniki dla gimnazjalistów, „Prace Komisji do Oceny Podręczników Szkolnych”, red. A. Kastory i G. Chomicki, tom I, PAU, Kraków 2002, s. 109-113, ISBN 83-88857-55-X*

10) Rec.: *Chlebda W., Gołubiewa A., Wawrzyńczyk J., Wielg T., Idiomy polsko-rosyjskie, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2003, 272 s., „Стил”, 2003, 2, s. 379-381, ISSN 1451-3145 [w internecie: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2003/28Prikazi.pdf>]*

11) Rec.: *Urszula Dąmbska-Prokop: Stylistyka i przekłady: Conrad, Orwell, Beckett. Krakow-Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności im. Stanisława Staszica. – 145 s. — Стил 7, 2008, 377-378 [w internecie: http://www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/32%20Prikazi_s7.pdf]*

12) Rec.: *Kwiryna Handke: Socjologia języka. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008, 384 s. — Стил 7, 2008, 379-381 [w internecie: http://www.rastko.rs/filologija/stil/pdf/32%20Prikazi_s7.pdf]*

13) Rec.: *Раренко М. (ред.), Основные понятия англоязычного переводоведения, Москва: ИНИОН РАН, 2011, 250 с. — “Стил” 11, 2012, 456-457, ISSN 1451-3145 [w internecie: <http://www.rastko.rs/filologija/stil/2012/35Prikazi.pdf>]*

- przekłady (2)

1) Tłum.: *Bronisław Malinowski, Problem znaczenia w językach pierwotnych, „Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego”, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000, s. 5-48, ISBN 83-7052-679-9*

2) Tłum.: *Bronisław Malinowski, Formanty klasyfikujące w języku Kiriwiny, „Językoznawstwo Bronisława Malinowskiego”, tom II, red. K. Pisarkowa, Universitas, Kraków 2000:, s. 49-101, ISBN 83-7052-679-9.*

- inne (3)

1) Abs.: *Definiteness: the use of the Accusative and Genitive after negative verbs in Russian*, "Sixth International Conference on Functional Grammar, 21-26 August 1994", University College of Ripon & York St. John, s. 61.

2) (z Tadeuszem Boruckim) *Podręcznik języka rosyjskiego dla początkujących studentów rusycystyki, część 1*. Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2000, 104 s., ISBN 83-7271-052-X

3) (redakcja z Marią Piotrowską) „Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych” III, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2006, ISBN 83-7271-386-3

Promotorstwo:

- licencjaty: 41

- magisteria: 68

- doktoraty: 7

<http://nauka-polska.pl/dhtml/raporty/ludzieNauki?rtype=opis&objectId=15454&lang=pl>

Data aktualizacji: 10 grudnia 2016 r.